

Eléments d'interprétation



Présentation

DESCRIPTION

Ce cours est une introduction générale à l'interprétation sous toutes ses formes (liaison, médiation, conférences). Il vise à sensibiliser les étudiant-e-s aux connaissances et aux compétences requises par cet autre métier de la traduction auquel ils seront peut-être confrontés un jour dans leur parcours professionnel.

Ce cours éminemment pratique et participatif fournit aux étudiant-e-s des informations de base sur les exigences des missions d'interprétation et la formation, la préparation et le travail des interprètes.

Après une introduction générale de l'enseignant-e au premier cours, les étudiant-e-s devront effectuer des recherches personnelles guidées et les présenter, étudier des cas (situations proposées par l'enseignant-e) et proposer des solutions d'interprétation.

De plus, une séance sera consacrée en particulier à une introduction à la technique de prise de notes pour l'interprétation consécutive et une deuxième séance à la traduction à vue pour l'interprétation. Dans les deux cas, l'accent sera mis sur les aspects linguistiques mais aussi cognitifs et communicatifs (concentration, attention, analyse, synthèse, prise de parole en public, immédiateté de l'échange avec le destinataire de la traduction, reformulations, ton, intonation, etc.).

OBJECTIFS

- connaître les différentes formes d'interprétation, la formation des interprètes, les compétences requises, les différences entre traduction

et interprétation, le marché de l'interprétation et le matériel technique nécessaire

- connaître quelques sources documentaires de base sur l'interprétation et des ressources web utiles aux interprètes

- appréhender les caractéristiques et les exigences de différents types de missions d'interprétation consécutive et simultanée, y compris à distance

- apprendre les principes généraux de la technique de prise de notes pour l'interprétation consécutive

- apprendre des techniques de traduction propres à la traduction à vue pour l'interprétation simultanée avec texte

- s'entraîner à travailler ensemble pour préparer et mener à bien des missions d'interprétation

HEURES D'ENSEIGNEMENT

Eléments d'interprétation	Cours Magistral	12h
---------------------------	-----------------	-----

SYLLABUS

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

BOSCH MARCH, Clara, 2012. Técnicas de interpretación consecutiva : la toma de notas. Manual para el estudiante. Grenade : Editorial Comares, coll. Interlingua, 81 p.

GILLIES, Andrew, 2005. Note-taking for consecutive interpreting: A short course. Manchester : St. Jerome Publishing. 239 p.

GILLIES, Andrew. Consecutive Interpreting - A Short Course. Londres, Routledge, 2019, 259 p.

OUVRARD, Gilles, 2013. « L'interprétation consécutive officielle », Traduire, 229, pp. 81-95. En ligne : <https://journals.openedition.org/traduire/594>

OUVRARD, Gilles, 2014. « Les principaux aspects pratiques de la mission d'interprétation consécutive officielle », Traduire, 230, pp. 108-125. En ligne : <https://journals.openedition.org/traduire/639>

MATYSSEK, Heinz, 2012. Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher. Heidelberg : Julius Groos, 281 p.

ROZAN, Jean-François, 1974. La prise de notes en interprétation consécutive. Genève : Librairie de l'Université Georg & Cie S.A., (1e éd. 1956), 72 p.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation